

Kenshingakuen

顕真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顕真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顕真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

Enlightenment Effulgent of the Great Practice, Part 2

明證大行 (2)

[構成]

[The construction]

以下、五經十文を引いて眞實行の明證となすのである。そのうち、まず正依の無量壽經から五文をひいてあるうちの第一文、これは第十七願文である。

The following shall be the effulgent enlightenment of the true practice based on citation of five sūtra and ten sentences. The first sentence of five sentences quoted on the true authority of *Sukhāvatī-vyūha* is the sentence of

the seventeenth vow.

[解説]

[The explication]

彌陀の佛力が名號として廻施せられることを示す根抵は第十七願である。諸佛の彌陀に対する稱揚と讚嘆は漠然たるものでなくて名號として攝化したもうことを示し、名號は稱念さるべきことを開顯するために「諸佛稱名願」とかかげたのである、さらに傍註に「第十七願諸佛咨嗟之願」と示されたのは、この名號が十方世界に普く弘通せられるのは、十方諸佛の咨嗟によるものであることを示されたのである。

The authority is the seventeenth clarifying that the Buddhistic power of Amitābha (Amitāyus) is vouchsafed as the sacred name of Amitābha (Amitāyus). The vow '諸佛稱名願 (a vow in which the BuddhāH pledge to exalt, extol, praise, recite, believe, and ponder the sacred name of Amitābha (Amitāyus))' is proclaimed to elucidate that the praise and admiration of the Buddhānām for Amitābha (Amitāyus) are not vague and that the guidance, salvation, deliverance and benevolence are conducted as the sacred name of Amitābha (Amitāyus) which shall be '稱念 (to praise, recite, believe on, and meditate on the sacred name of Amitābha (Amitāyus))'. Furthermore, the marginal note 'the seventeenth vow: 諸佛咨嗟之願 (a vow in which the BuddhāH pledge to laud and glorify the sacred name of Amitābha (Amitāyus))' clarifies that the ubiquitous omnipresence of this sacred name of Amitābha (Amitāyus) in the worlds of ten directions is due to the laud and glorification of the Buddhānām of ten directions.

[The annotation by the translator written in a sonnet form in iambic pentameter]

From 嵐山八賞詩 Eight Poems of Praise for Arashiyama

by 山田永年 Einen Yamada

(1) 「秋深霜氣蘭
楓錦裏全山」

Eight Praises for the Beauty:

A Sonnet on (1)

To see a jadestone brook and verdant mountains,
And to think future learning disciplines,
I went to a fair teahouse called Eight Halcyons
And drank green powdered tea without confections.
Arranged wild seasons flowers, misted forests
And Chinese eightfold poems by eight poets
Attached thereto I deep in thought beheld.
Poetic persons' minds and fine works held
In an old house reminded me of beauties
Expressed by many-minded prodigies.
Such beauties' rills unseen shall run for ever
And shall intangibly float as cold fire.
'Tis the deep autumn, keen with frost and orchids;
All mountains are in maple leaf brocades.